

JEAN-GUY LECAT ȘI SIMPLITATEA

Când Jean-Guy Lecat vine într-un festival, intră lumina. Personalitate solară, domnia sa onorează din nou BABEL-UL prin prezență și aura specială pe care o are, doar și pentru faptul că a lucrat 25 de ani alături de Peter Brook.

În conferința de presă de azi dimineață, Jean Guy ne-a prezentat, cu umor, aspecte ale „facerii” unui spectacol în general, dar și în particular.

„La o audiere actorii au fost invitați să construiască o scenă așa cum doresc ei înșiși. Un actor a adus o mulțime de decor și recuzită. Și-a prezentat numărul și a întrebat ce trebuie să mai facă. I s-a răspuns: acum du totul afară. Și astfel s-a creat o pierdere de vreme (râsete discrete). Sau, alt actor vine în scenă fără nimic. În timpul momentului său scoate din buzunar o ceașcă de cafea din care soarbe. Este întrerupt și întrebat ce va face cu ceașca. El răspunde că i-ar trebui o măsuță. I se aduce o măsuță. Cei din comisie îi spun că o masă are nevoie de un decor, de un perete în spate. Dar un simplu perete nu spune nimic, îi trebuie o ușă sau o fereastră. Dar și acestea trebuie iluminate. Și iată că, prin simpla prezență a unei cești se creează ditamai decorul” (alte râsete, mai puțin discrete).

„În Hamlet, personajul titular este cel în jurul căruia se întâmplă totul. La el vin, prin multe uși, toți ceilalți. Să zicem, 12 uși. Dar dacă, în loc de 12 uși ar fi una singură și ar depinde de actori cum intră. Un fel de ușă a lui Shakespeare sau a lui Dumnezeu” (murmur în sală).

„Scenele cu Romeo și Julieta nu au nevoie de decor, ei se întâlnesc doar noaptea sau în criptă. Totul ține de actorie.”



Jean-Guy Lecat and Simplicity

When Jean-Guy Lecat joins a festival, he brings the light in. With his solar personality, presence and special nimbus, and his 25-year collaboration with Peter Brook, he enlightens BABEL Festival.

At the press conference this morning, Jean-Guy humorously presented some aspects of the process of making a show, in general and in particular.

“At an audition the actors were invited to play a scene as they imagined it. An actor brought in a large number of set parts and props. After having played the role, he asked what else was on. He was told: take everything out. This was a waste of time (discrete laughs in the public). The following is an empty-handed actor. While performing, he takes a coffee cup out of his pocket and sips. He is interrupted and asked what he would be doing with the cup. I will need a small table, he answers. A small table is brought in. The panel members tell him the small table needs a set, and a wall behind. But an empty wall does say much, it needs a door and a window. But these two elements have to be illuminated, too. So a simple cup calls for a huge set” (the public laugh less discretely).

“In Hamlet everything happens around the main character. It is to him that everybody else comes through many doors. Twelve doors, let’s say. But those twelve doors may be replaced by a single one and it would all depend on the way the actors enter. A kind of door fit for Shakespeare or God” (audience murmur).

“Romeo and Juliet scenes need no set, as the two lovers only meet in the darkness of night or in the crypt. It’s all a matter of acting.”

DADARO ne povestește

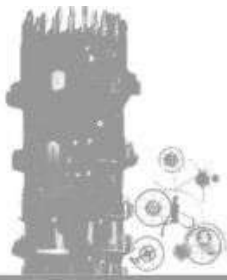
„M-am născut nu doar cu o pasiune pentru muzică, ci și pentru Buster Keaton, Stan Oliver și tot ce înseamnă comedia de situație care se întâmplă în „Stan și Bran”. Obişnuiam să cânt publicului și într-o zi s-a întâmplat să mă înscriu la un curs de mimă și clownerie, din acel moment am lăsat totul și am continuat pe acest drum. Am ales această carieră pentru că mă simt liber pe scenă.”

„Există două feluri de emoții: emoțiile personale, care apar înaintea unui spectacol, și emoțiile personajelor pe care le interpretăm. Deoarece personajele au propriile lor povești, ele experimentează o mulțime de sentimente și, cumva, toate aceste emoții, odată ce suntem pe scenă, coexistă și lucrează împreună asemenea unui motor pentru a oferi publicului o experiență grozavă. Teatrul este locul în care poți fi tu cu adevărat, pentru că în zilele noastre trebuie să purtăm măști sociale pentru a ne potrivi. În teatru te prefaci că ești altcineva, dar o faci așa cum vrei.”

DADARO ci racconta (în engleză)

“I was born not only with a passion for music but for Buster Keaton, Stan Oliver, all that is the situation comedy that happens in Stan and Bran and so on. I used to sing to the public and one day it just happened that I signed up for a mime and clowning course from that moment on I left everything and I continued on this path. I have chosen this career because I feel free on the stage.”

“There are two kinds of emotions: personal emotions, which appear before a show, and the emotions of the characters we play. As the characters have their own story, they experience a lot of sentiments, and, somehow, all these feelings, once we are on the stage, coexist and work together as an engine to give the audience a great experience. The theater is the place where you can be your true self, as nowadays we have to wear social masks to fit in. Thus, in theater, you pretend to be someone else, but you do it the way you want to.”



forme
folme
3-11 iunie 2023



2

Ne scrie Dieter Topp

Dieter Topp is writing

ARGONAUTS Enchanted The Audience BABEL XI, surprising opening with an unusual show: After a cooperation agreement was ratified for the first time last year between the South Korean Theatre Association and the Romanian Theatre under the responsibility of Mihai Constantin Ranin and CEO JeungWoo Son for the purpose of artistic exchange in different formats, a bilingual show by both companies was now on the agenda for the first time.

The premiere of the ancient drama „The Argonauts” was eagerly awaited at the festival opening. Directed by MC Ranin (also stage and costumes), the Korean-Romanian troupe worked together in harmonious unity. The dialogues in both languages at the same time hardly required any translation, so fascinating was the play of the protagonists. The language barriers seemed to be dissolved, a bilingual show captivated the audience. The contemporary choreography by Hugo Wolf, sometimes to bombastic, sometimes to ethnically delicate sounds, rounded off the whole visually and acoustically.

Highly technical Korean acting mingled with Romanian playfulness to create a theatrical experience of rare provenance. The South Korean premiere will soon take place on Jeju Island. We wish it every success, and may further undertakings of this kind follow!

ARGONAUȚII au fermecat publicul BABEL XI, deschidere surprinzătoare cu un spectacol neobișnuit:

După ce un acord de cooperare a fost aprobat pentru prima dată anul trecut între Asociația Teatrelor din Coreea de Sud și Teatrul Tony Bulandra sub oblăduirea lui Mihai Constantin Ranin și CEO JeungWoo Son în scopul schimbului artistic în diferite formate, acum un spectacol bilingv al ambelor companii se află pe ordinea de zi pentru prima dată.

Premiera piesei de teatru inspirată de drama antică „Argonauții” era așteptată cu nerăbdare la deschiderea festivalului.

Regizat de Mc Ranin (care a semnat și decorul și costumele), trupa coreeano-română a lucrat împreună în armonie.

Interpretarea protagoniștilor a fost atât de fascinantă, încât dialogurile nu au necesitat traducere. Bariera lingvistică părea să se fi dizolvat, spectacolul bilingv captivând publicul. Coregrafia contemporană semnată de Hugo Wolf, uneori bombastică, alteori subtil etnică, a completat întregul din punct de vedere vizual și acustic.

Interpretarea coreeană de înaltă tehnică s-a îmbinat cu jocul zglobiu românesc pentru a crea o experiență teatrală de o rară descendență. Premiera în Coreea de Sud va avea loc în curând pe Insula Jeju.

Îi dorim succes, și să tot urmeze astfel de inițiative!



comica INCOMICA

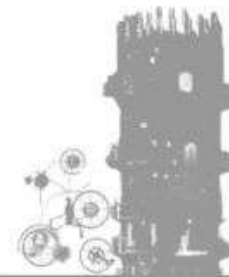
În cea de-a doua zi a festivalului, la ceas de seară, publicul larg din cele peste 30 de țări participante s-a putut bucura de interpretarea spectacolului de teatru stradal „INCOMICA” în Piața Mihai Viteazul din Târgoviște. Spectacolul a fost interpretat de către actorii italieni de la compania Eccentrici Dadaro, premiați atât pe plan național, cât și internațional pentru emoțiile transmise spectatorilor.

Spiritul ludic, prietenia și comedia au fost elementele cheie ce i-a făcut pe privitori să încheie actul cu un ropot de aplauze după ce au vizionat timp de o oră povestea celor doi bărbați și o femeie ce trec împreună prin povestea vieții lor, cu bune și cu rele, stârnind râsete cum doar o echipă veselă de clovni o poate face.

On the second day of the festival, in the evening, the general public from over 30 participating countries could enjoy the performance of the street theater show "INCOMICA" in Piața Mihai Viteazul in Târgoviște. The show was performed by the Italian actors from the company Eccentrici Dadaro, awarded both nationally and internationally for the emotions conveyed to the spectators.

The playful spirit, friendship and comedy were the key elements that made the audience end the act with a roar of applause after watching for an hour the story of two men and a woman who go through the story of their lives together, with good and bad evil, provoking laughter as only a merry team of clowns can.

[Roxana Nicolae]



Despre formă ca element esențial în teatru [2]

Așa cum se știe, programul din acest an al Festivalului BABEL s-a centrat în jurul conceptului de FORME, care sunt (așa se spune) elemente esențiale în procesul de creație.

Socrate afirma... Era nespus de tulburat. Nu-și lua ochii de pe ceea ce pentru un sculptor e de-a dreptul, sacru: forma, forma, forma, fiecare alta decât cealaltă, toate asemănătoare și din nou deosebite și totuși, contopite toate și corespunzătoare unei idei unice: cântarea bucuriei de a trăi prin mișcare; prin mișcarea armonioasă, grațioasă, fascinantă prin frumusețea ei neasemuită.

Sigur e așa, pentru că orice idee este, prin ea însăși, înzestrată cu o viață nemuritoare, asemeni unei persoane, iar orice formă creată, chiar și de către om, este nepieritoare. Forma este independentă de materie și nu moleculele sunt cele care constituie forma.

Și tot astfel, tu nu ai o formă, forma este visată ca apărând și topindu-se în tine. Dacă tot ceea ce există are o formă, atunci și sufletul are o formă. Iar teatrul a înțeles, de la originile lui, că forma nu este niciodată mai mult decât o extensie a conținutului. Și ne-a mai spus, prin experiențe nepieritoare, că gândul este singura putere care poate produce bogăție tangibilă din substanța fără formă.

Festivalul BABEL 2023 ne poate face să înțelegem că orice creație este o formă, că toate elementele creației sunt forme.

Ar zice Nichita: gândul este o formă sub formă de gând, sentimentul este o formă sub formă de sentiment, masa este o formă sub formă de masă etc. Însă aceste forme, până să ajungă la forma finală, traversează mai multe nivele ale creației.

Orice creație este o undă, un sunet, o vibrație. Aceste unde sunt primul nivel al oricărei forme de creație. Să le descoperim în aceste zile, la Târgoviște...

This year's program of the BABEL Festival was centered around the concept of FORMS, which are (as they say) essential elements in the creative process.

Socrates once said... He was immensely troubled. He couldn't take his eyes off what, for a sculptor, is downright sacred: the form, the form, the form, each different from the other, all alike and yet different again, but nevertheless all blended and corresponding to a single idea: that song of joy in living through movement; through harmonious, graceful, fascinating movement in its unparalleled beauty.

This must be the case, because any idea is, in itself, endowed with an immortal life, like a person, and any created form, even if only by a man, is everlasting. Form is independent of matter, and it is not the molecules that make up the form.

Similarly, there's never one form, as the form is dreamed as appearing and melting within you. If everything that exists has a form, then the soul itself also has a form. And theater has understood, from its origins, that form is never more than an extension of content. And we are also told, through undying experiences, that thought is the only power that can produce tangible wealth from shapeless substance.

The 2023 edition of the BABEL Festival can make us understand that any creation is a matter of form, that all elements of creation are forms. Romanian poet, Nichita Stănescu would say: thought is a form in the form of thought, feeling is a form in the form of feeling, a table is a form in the form of a table etc.

However, these forms, before reaching their final shape, pass through several levels of creation. Any creation is a wave, a sound, a vibration. These waves are the first level of any form of creation. Let's discover them these days, in Târgoviște...

*Ionuț Cristache, profesor de filosofie
~ Tableta de Babel ~*

Și restul...

Spectacolul "Și restul e tăcere" este o fantezie, o reflecție despre cum și de unde vine inspirația. Este un teatru de imagine cu secvențe pline de poezie, altele pline de sensuri, altele golite de sensuri. Creatorul spectacolului face salturi scenice și în cel al curgerii poveștii, bolte stranii ca niște intervenții demiurgice prin care viitorul devine prezent și trecutul se transformă în viitor. Întregul spectacol este arhitecturat pe ideea dedublării în care toți și fiecare se reflectă într-un sistem de oglinzi. Axa acestui spectacol este înălțată pe întrebări retorice: "E un chin sau o plăcere? O coincidență sau o binecuvântare? Care e prețul plătit de creatori pentru poveștile găsite în sinea lor? Și dacă sunt atât de diferiți de noi, cum ajungem să-i simțim atât de aproape?".

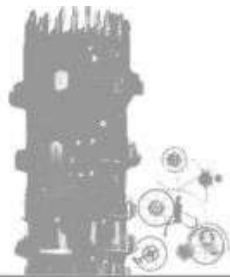
Da, ei sunt creatorii care au dat viață teatrului, această reprezentare este despre Cehov, Moliere, Shakespeare și operele lor care au cucerit lumea, au dat artei intensitate și splendoare.

[Haring Cristiana]

The show "Și restul e tăcere" is a fantasy, a reflexion about how and where inspiration comes from. It is an image theatre with sequences full of poetry, others full of meaning, others empty of meaning. The creator of the show makes scenic jumps and in the one of the story's flow, strange arches akin divine interventions through which the future becomes the past and the past becomes the future. The entire spectacle is architected on the idea of bisecting, in which anyone and everyone reflects upon themselves in a system of mirrors. The axis of this performance is raised on rhetorical questions: "Is it an anguish or a pleasure? A coincidence or a blessing? What is the price paid by creators for the tales found in themselves? And if they are so different from us, how do we get to feel them so closely?".

Yes, they are the creators that have given the theatre life. This presentation is about Cehov, Moliere, Shakespeare and their work that enchanted the world, that gave art intensity and splendour.

...e tăcere



Scoțienii lu' Acriș

Care sunt primele impresii despre Workshop-ul la care ai participat?

Lori Cook: "La început mi-a fost foarte frică să intru în discuție, dar a fost o experiență foarte relaxantă și plăcută să văd că multe dintre lucrurile care ne sunt predate în Scoția au rezonat și au fost identice cu ceea ce ne spunea el. A fost mult mai ușor pentru noi să înțelegem, pentru că am beneficiat de traducere și să mă gândesc la termenii pe care îi folosim în Scoția, dar în general a fost o experiență foarte plăcută."

Keefe Bridgeman: "Mi-a plăcut foarte mult când Dumitru a spus "Totul se rezumă la adevărul din interior". Asta mi-a vorbit cu adevărat. Cred că este adevărat, pentru că trebuie să te conectezi cu adevăratele tale sentimente și asta ajută la dezvoltarea caracterului și face ca personajul tău să fie adevărat și pentru cine ești tu ca persoană."

Katie Elliot: "Cred că a fost o experiență care mi-a deschis ochii. Mi-a plăcut foarte mult să urmăresc scenele și, chiar dacă a fost într-o limbă diferită, am reușit să ne conectăm și să vedem pasiunea lui Dumitru pentru ceea ce face. A fost foarte interesant."

Cum te-a făcut activitatea de astăzi să te simți legat de subiectul și tema acesteia, "De la text, la acțiune, de la acțiune la formă"?

Surayya Halliday: "M-a încântat faptul cum ne-a prezentat gestul, ca parte a "forme", și cum l-am exploatat în diferite moduri. A fost foarte interesant cum am utilizat un singur gest pentru a exprima mai multe emoții, în diferite contexte. Acest lucru m-a făcut să înțeleg necesitatea gesturilor atât în timpul spectacolului, cât și în viața de zi cu zi, pentru că uneori uit să le folosesc, iar ele fac totul mult mai uman."

Jenny Duncan: "Mi s-a părut foarte interesant faptul că ne-a prezentat cum, prin propriile experiențe personale, poți să dezvolti personajul pe care îl pui în scenă și îl poți construi mai real."

Ca viitori actori, cum credeți că vă va ajuta Workshop-ul de astăzi?

Rachel Marsh: "Cred că mă va ajuta ca actor, pentru că simt că am intrat în obișnuința de a mă juca doar pe mine însămi și de a nu mai deveni personajul pe care îl joc. Așa că, în viitor, pot folosi această metodă, și chiar cele 11 verbe, pentru a mă asigura că intru în personaj și că nu mă joc doar pe mine însămi, așa că a fost foarte util."

Surayya Halliday: "Cred că încercând diferite metode de interpretare a personajului, cum ar fi intensitatea gesturilor, pentru a mă juca cu adevărat cu personajul și pentru a găsi fizicalitate și emoții. Chiar dacă aceste interpretări s-ar putea să nu ajungă în piesă, acestea mă pot ajuta să înțeleg personajul, cum acesta ar trebui să acționeze și ce ar trebui să simtă"

[Vlad Vasile]

What are your first impressions of the Workshop you attended?

Lori Cook: "At first I was very scared to go into it, but it was a very relaxing and enjoyable experience to see that a lot of the things we are taught in Scotland resonated and were identical to what he was telling us. It was a lot easier for us to understand because I had the benefit of translation and thinking about the terms we use in Scotland, but overall it was a very enjoyable experience."

Keefe Bridgeman: "I really liked it when Dumitru said 'It's all about the truth within'. That really spoke to me. I think it's true because you have to connect with your true feelings and that helps with character development and makes your character true to who you are as a person."

Katie Elliot: "I think it was an eye-opening experience. I really enjoyed watching the scenes and even though it was in a different language, we were able to connect and see Dumitru's passion for what he does. It was really interesting."

How did today's activity make you feel connected to its subject and theme, "From text to action, from action to form"?

Surayya Halliday: "I loved the way he introduced us to gesture as part of 'forms' and how we explored it in different ways. It was very interesting how we used one gesture to express multiple emotions in different contexts. This made me understand the necessity of gestures both during the performance and in everyday life, because sometimes I forget to use them, and they make everything more human."

Jenny Duncan: "I thought it was really interesting that it showed us how, through your own personal experiences, you can develop the character you're putting on stage and build it more real."

As future actors, how do you think today's workshop will help you?

Rachel Marsh: "I think it will help me as an actor, because I feel like I've gotten into the habit of just playing myself and not becoming the character I'm playing. So in the future, I can use this method, and even the 11 verbs, to make sure that I'm getting into character and not just playing myself, so it's been really helpful."

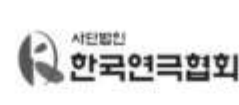
Surayya Halliday: "I think trying different methods of playing the character, like intensity of gestures, to really play with the character and find physicality and emotion. Even though these interpretations might not make it into the play, they can help me understand the character, how the character should act and what they should feel"

Acrish's scots

UN EVENIMENT
SUSȚINUT DE



MINISTERUL
CULTURII



SPONSORI



BANCA BT

TRANSILVANIA
Banca oamenilor
întreprinzători

PARTENERI
MEDIA



Radio
România

Cotidianul.ro

